LITERAL TRANSLATION AS DOMINANT PROCEDURE FOUND IN *ENCANTO* MOVIE SUBTITLE

[1]*Putu Armitha Widiyanthi*, [2]*I Gusti Agung Sri Rwa Jayantini*, [3]*Ni Made Verayanti Utami*
[1,2,3] *English Study Program, Faculty of Foreign Languages, Mahasaraswati University*
Jln. Kamboja No. 11 A Denpasar, Bali
[1]*armithawidiyanthi06@gmail.com;* [2]*srijayantini833@gmail.com;*
[3]*verayanti.utami@unmas.ac.id*

Abstract

The literal translation employed in the subtitle of the movie "Encanto" was the primary focus of this study. The purpose of the study is to identify the main categories of translation procedures utilized in the movie subtitle for "Encanto" and to discuss how the literal translation procedures are applied. In this study, the qualitative descriptive approach was applied. The data for the study was derived from the movie's subtitle, "Encanto." The data were acquired through viewing the motion, reading the script, assessing many sorts of translation techniques, correlating the dialogue to the script, classifying and recognizing words, phrases, and clauses, then lastly selecting and noting the various categories of data. The information was seen and examined by utilizing Newmark's (1988) theory of translation procedures. There is one dominant type found in this research, such as literal translation, procedures about 24 data are found in this research. Literal procedure the subtitle translated into the closest meaning.

Keywords: *literal translation, source language, target language, translations, translation procedures*

INTRODUCTION

Language is a tool used to deliver something or information from one to another. Language is a special treat that differ human from another creature. Sapir (1921), claims that language is a uniquely human and non-instinctive way of expressing thoughts, feelings, and wishes through a system of consciously produced sounds. According to Chomsky (2000), the aptitude of native speakers fully comprehends and construct grammatical sentences is what constitutes language. A language is a collection of (discrete or continuous) sentences, each of which is composed of a small number of constituent parts. It is the most important thing that we should learn and master, language in the specific are foreign languages.

In order to avoid confusion with the communicators in communication, language is also done to modify something. A stronger connection among language and the consumers' understanding is necessary for good and efficient communication. People engage with one another and exchange ideas and information through communication. All of a person's actions taken to foster understanding in the minds of others can be summed up as communication. It serves as a symbolic bridge. It entails a methodical telling, listening, and understanding procedure. Allen (1990), states that There are many different forms of communication; someone may convey messages directly or indirectly. Communication takes place in a dialogue between one or more individuals on

the direct message. Typically, English-language communication took conducted at various events like rallies, talks, and attractions. It's also possible that people are not conscious of the various connotations that their words in conversation can communicate. People are also prone to be ignorant of the numerous meanings that conversational language can have. Inaccurate meanings are sometimes conveyed to interlocutors by speakers, leading to misunderstandings. Translation services are available in a variety of languages, which is one of the numerous ways to enhance communication. Today, translation is crucial, primarily among Indonesians who need to comprehend and receive things from multiple languages. Information is transferred through one language towards another, or from the source language to the target language, through the process of translation. In order for people to communicate with one another and comprehend the information offered, translation aims to assist speakers of various languages and transmit information. According to Brislin (1976: 1), translation is a general term used to describe the transmission of concepts and opinions from one language to another, regardless of whether the languages are spoken or written, have established orthographies, or are based on signs for one or both languages, such as the signs used by the deaf. In his book *A Textbook of Translation*, Newmark (1988: 28) defines translation as "rendering the meaning of a text into another language in the

way that the author intended the text." As defined by Newmark, translation is a process of converting a source language's meaning into a target language that is comparable. Therefore, it is conceivable to argue that it duplicates or reproduces the source - language in the form of text in the target language.

According to Larson, translation is a change in form (1984: 3). The form refers to the individual words, phrases, clauses, sentences, or paragraphs. By substituting the target language's textual either spoken form for the source language's, the form transformation is complete. In this context, "forms" refers to a language's grammatical surface, whereas "meaning" refers to a language's inner structure. Speech consists of the language's structural elements. The form of the original language is changed to that of the receptor language.

One of the ways that individuals can use or learn about a translation is by watching the film or from an audiovisual translation (AVT), which is one of many different translations that are frequently featured in movies. A movie is a piece of art which is appreciated by many individuals from many different cultures and tongues. It's more difficult than most people think to translate a movie. The study's demonstrations as to how translations are utilized in movie subtitling as a result engaged the readers in those insights. The translation processes were the primary focus of this investigation.

The five recent studies had analyzed translation procedures. The studies were

conducted by Ananda et al., (2019), Fitria, (2020), Syahrani et al., (2019), Nuraeni & Pratama, (2019), Hidayat & Harmoko, (2018). These studies found several types of translation procedures from the literary works to elaborate the reasons of the translator used those types as the procedures of translation. Concerning the previous findings, this study is projected to categorized the used of translation procedures on a movie, text, or subtitle. Although, the recent study and the current study analyzed a similar topic, furthermore the distinction may be determined from the statistics source where this current study uses the newest data source and the analysis of this current study is more details than the previous study. One of the previous studies use the novel entitled *Game of thrones* while, this current study uses the movie subtitle of *Encanto* as the data source which comes up in 2021. The movie subtitle was chosen in this current study to analyzed due to it is important to know what procedures used by the translator to translated the movie subtitle and to explain the most procedures used by the translator in translating the subtitle. These explanations are relevant with Newmark's theory about the types of translation procedures divided into 19 types. To get translation results, translation procedures are crucial to the translation process. The purpose of learning translation techniques is to develop the ability to translate a message from one language into another using grammar rules that adapt, alter, and correspond toward the meanings in the target language. The study has been conducted to explore the various translation techniques used in the "Encanto" movie subtitles and to clarify the techniques that are most frequently used.

METHODS

The data for this study came from the "Encanto" movie subtitle. In order to grasp the conversation and assess the translation techniques employed as in movie subtitle "Encanto," this research examined the translation process by reading the movie screenplay. The details relate to media, characters, and tales based on the movie "Encanto" and were taken out of a dialogue transcript in the movie's subtitle. In contrast, this movie portrayed the story of a young Colombian girl who is unhappy with her lot in life since she is the only one in her family the Madrigal who is not endowed with magical abilities. Jared Bush and Byron Howard co-directed "Encanto" with Charise Castro Smith. Screenplay by Bush, Yvett Merino, and Clark Spencer, who also served as producers. "Encanto," a film that lasted one hour and 49 minutes, was created by Walt Disney Animation Studios. As seen by the discussion screenplay from the movie "Encanto," this data kind is qualitative. The movie was also fascinating to evaluate because it contained a lot of linguistic units necessary for this study, including words, phrases, and clauses.

The information from the dialogue and the movie script was gathered through

observation. In order to fully understand the movie "Encanto," find all pertinent information that assisted this research, and finally identify all of the utterances, the data was taken using note-taking techniques. Other steps included trying to read the dialogue from the screenplay, analyzing the various types of translation techniques found in movie subtitles, and trying to compare the scripted conversation to the movie's actual dialogue.

The data were analyzed using both descriptive and qualitative methodologies. Prior to categorizing the data, it is necessary to observe the acquired information. This is done by looking at the words, phrases, and clauses from the movie "Encanto," which was directed by Clark Spencer and Yvett Merino. Second, the forms and applicability of translation procedures observed in movie subtitles were examined utilizing Newmark's (1988) pertinent theory of translation procedures as the core theory.

RESULTS AND DISCUSSION

Regarding to *Zootopia* movie there are ten procedures found in the analysis and couplets as the most applied procedures used by the translator in the movie subtitle due to there were many omissions act, and more than one procedure found in a sentence. This study purpose to figure out the intended audience in the translation of Zootopia movie and to find the types of translation procedures from English into Indonesian in Zootopia movie Ananda et al., (2019).

In this study, focused on discussing the types of translation procedures found in the movie subtitle and the most applied translation procedures. There is literal translation as the dominant types of translation procedures found in the movie subtitle, the 24 data found in this study will be presented in the table 1 below with the percentage of the data found.

Table 1 indicates that the literal translation technique located 24 data around 100% where the dominant was placed. As can be seen from the table above, literal translation techniques are the most frequently utilized ones in movie subtitles. This is because the majority of Indonesian subtitles are translated to have the same meaning as their English counterparts.

Despite the fact that the recent study and the current study examined a similar topic, the distinction can be determined based on the statistics source. This study mostly discussed and analyzed the Literal Translation itself with the clear explanation, where it is a procedure of translation that transfers the source language grammar or word order into the closest meaning of the target language. The datum below shows the description of Literal Procedure.

Table 1 – Literal Translation Procedures as The Dominant Types in The Subtitle of "Encanto" Movie

The Dominant Types of Translation Procedures in The Subtitle		
Dominant Types of Translation Procedures	Total	Percentage (%)
Literal	24	100%
Total	**24**	**100%**

Source: Subtitle of *Encanto* Movie

CONCLUSION

It is difficult to subtitle a movie, and intertextual translation is not the same thing. The restricted number of words which can be displayed to the user as well as other problems with pace, space, and certain other factors are to blame for this. The translator must put in a lot of extra effort because of subtitling regulations and some translation practices. It entails the addition of new words, the elimination of words that don't have a strong enough impact on the film, word expansion, changes to the text's TL structure, and the translators' own specialized knowledge, such as a broad vocabulary, word choice, broadening of insight, and many other things. Each of these guidelines were put in place to make sure that translations, especially those for films, are of the highest caliber, exact, and widely recognized in the target language.

The dominant types that found in this research is literal translation procedures due to most of the subtitle translated by the translator into the nearest target language based on the grammatical rules and word order. The dominant type was placed by a literal translation procedure found about 24 data and in the 100%. It should be noted that the highest figure in this research's overall table been assigned to the word literal. As a result of the translator's tendency to translate precisely to the greatest meaning or word order, literal processes are frequently used in movie subtitles.

REFERENCES

Ananda, F. R., Hasan, D. C., & Thamrin, T. (2019). An analysis of translation procedures found in the translation of movie subtitle: Zootopia. *Journal Polingua: Scientific Journal of Linguistic Literatura and Education*, *8*(1), 11–15. https://doi.org/10.30630/polingua.v8i1.75

Bloomfield Leonard. (1914*). An introduction to the study of language.* New York: Henry Holt and company.

Brislin, R. W. (1976). Comparative research methodology: Cross-Cultural Studies. *International Journal of Psychology*, *11*(3), 215–229. https://doi.org/10.1080/00207597608247359

Cambridge English dictionary: Meanings & definitions. Cambridge Dictionary. (n.d.). Retrieved June 2, 2022, from https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english

Carolia, D. (2019). Translation procedures in translating abstracts of postgraduate students of Sultan Ageng Tirtayasa University. *Journal of English Language Teaching and Cultural Studies*, *2*(1), 25–38. https://doi.org/10.48181/jelts.v2i1.7744

Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: OUP.

Chomsky, N. (2000). *The Architecture of Language.* Oxford: Oxford University Press.

Encanto written by Charise Castro Smith & Jared bush. (n.d.). Retrieved April 19, 2022, from https://deadline.com/wp-content/uploads/2022/01/Encanto-Read-The-Screenplay.pdf

Erdita, D. (2021). Translation strategies of similes in "Game of thrones" novel. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, *4*(4), 172–177. https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.4.18

Fitria, T. N. (2020). Translation procedure of English to Indonesian subtitle 'English Vinglish' movie. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, *9*(1), 40–48. https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i1.38132

Hidayat, A., & Harmoko, D. D. (2018). Translation methods and procedures in bilingual storybooks. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *10*(1), 110–116. https://doi.org/10.31294/w.v10i1.3297

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation: Translating and Interpreting*. United Kingdom: Prentice Hall International.

Nida, E.A. And Charles T. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.

Nuraeni, C., & Pratama, M. A. (2019). Translation procedures of mission impossible: Rogue nation movie subtitle. *Leksema: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, *4*(2), 121–138. https://doi.org/10.22515/ljbs.v4i2.1759

Nuriswara, I. M. (2014, June 24). *The analysis of translating procedures on the subtitle of Sherlock Holmes "Game of Shadows"*. UPI Repository. Retrieved June 22, 2022, from http://repository.upi.edu/12590/

Poole, M. S., & Hirokawa, R. Y. (1996). *Introduction: Communication and group decision making*. Sage Publications.

Putri, S. A., & Dewi, H. D. (2021). The translation of entertainment news from English to Indonesian with machine translation. *Journal of English Language and Culture*, *11*(2). https://doi.org/10.30813/jelc.v11i2.2637

Rahmawati, R., Gurning, B., & Murni, S. M. (2019). Translation procedures in patient information leaflets. *LINGUISTIK TERAPAN*, *15*(2). https://doi.org/10.24114/lt.v15i2.12357

Syahrani, N. I., Tanduklangi, A., & Muhsin, M. K. (2019). The analysis of translation procedures in subtitle of "Boychoir" movie. *Journal of Teaching English*, *4*(3), 265. https://doi.org/10.36709/jte.v4i3.13956

Translation procedures. (2003). *Toward a Science of Translating*, 241–251. https://doi.org/10.1163/9789004495746_013

Vinay, J, & Darbelnet, J. (2000). A Methodology for Translation. London: Routledge

Wicaksono, R. D., & Kuswardani, Y. (2019). Translation analysis of subtitle from English into Indonesian in the Raid 2 Movie. *English Teaching Journal: A Journal of English Literature, Language and Education*, *7*(2), 79. https://doi.org/10.25273/etj.v7i2.5439

Zhang, T. (2021). Movie subtitle translation from the perspective of the three-dimensional transformations of eco-translatology: A case study of the English subtitle of lost in Russia. *Journal of Language Teaching and Research*, *12*(1), 139. https://doi.org/10.17507/jltr.1201.15